

В Государственный Суд Эстонской Республики
(через Таллиннский окружной суд)

подсудимого Зейналова Ахлимана Авяз оглы и его защитника – адвоката Сулейманова Джаваншира Ислам оглы (AZ 1008, Азербайджанская Республика г.Баку, пр. Хатаи, 29/46) факс: + 99412 496 95 73, моб.: + 99450 222 20 83 [e-mail: sid_legalservices@yahoo.com](mailto:sid_legalservices@yahoo.com))

(все документы, подтверждающие статус адвоката – защитника переданы в Харьбюский суд и приобщены к делу)

на постановление Таллиннского окружного суда от 28 апреля 2009 г. по уголовному делу № 1-08-12818 (08913000072) в отношении Зейналова А.А. в части перевода обвинительных актов

Жалоба

о существенном нарушении норм уголовно-процессуального права

В подготовительной части судебного заседания по данному делу нами подано заявление (ходатайство) о том, что русскоязычным обвиняемым и их защитникам выданы три разных по содержанию перевода обвинительного акта, противоречащих друг другу и тексту обвинительного акта на эстонском языке.

В одном из обвинительных актов А. Зейналов вообще не значится, вместо него фигурирует совершенно другое лицо.

В своих постановлениях по данному поводу суд указал, что:

- 1) вопрос о неверном переводе обвинительного акта не входит в его компетенцию;
- 2) Это является проблемой защитника, который, находясь на свободе, может сам исполнить обязанности переводчика;
- 3) УПК не обязывает осуществлять перевод обвинительного акта, т.к. языком судопроизводства является эстонский язык.

Защита сочла, что решения и утверждения суда в этой части противоречат закону, в связи с чем 15 апреля 2009 г. подала жалобу в Таллиннский окружной суд по следующим основаниям:

1. Наличие в одном деле четырех разных обвинительных актов нарушает право на защиту;

2. Согласно ч. 2 ст. 161 УПК Эстонской Республики, обязанности переводчика не может исполнять другой субъект уголовного производства.

3. Согласно ч. 5 ст. 10 УПК Эстонской Республики, если обвиняемый не владеет эстонским языком, то текст обвинительного акта вручается ему в переводе на родной язык или на язык, которым он владеет.

16 апреля 2009 г. защита обратилась в различные государственные органы Эстонской Республики с жалобой о том, что в процессе судебного разбирательства А. Зейналов и его защитник подвергаются угрозам и оскорблениям.

В частности, прокурор заявил, что если защита еще раз поднимет вопрос о недоброкачественности переводов, то он будет расценивать это как нарушение общественного порядка.

В постановлении об отклонении ходатайства, суд указал о необходимости проверки психики автора ходатайства.

В процессе разбирательства один из народных заседателей вдруг предложил защитнику А. Зейналова сообщить значение слова «ущемление» на английском языке и т.п.

Подобные «особенности» судопроизводства являются произволом и беззаконием.

По непонятным основаниям, Таллиннский окружной суд объединил обе жалобы в одно производство и постановлением от 28 апреля 2009 г. на основании пункта 16 ст. 385 УПК Эстонской Республики оставил их без рассмотрения.

Указанные решения и действие Харьюского уездного суда и Таллиннского окружного суда противоречат Конституции и УПК Эстонской Республики, Европейской Конвенции по правам человека.

В статье 385 УПК Эстонской Республики перечислены 22 вида постановлений суда, которые не могут быть оспорены в производстве по разрешению жалобы на постановление.

В п. 16 ст. 385 УПК Эстонской Республики говорится о невозможности обжалования решения о разрешении в судопроизводстве ходатайства стороны судопроизводства.

Тем самым получается, что нельзя обжаловать все постановления суда, которыми в судопроизводстве были разрешены ходатайства стороны судопроизводства.

В судопроизводстве все обращения к суду сторон судопроизводства оформляются в виде ходатайств. Стороны судопроизводства из этических соображений не могут обратиться к суду с требованиями, даже если об этом говорится и в Конституции.

Таким образом, получается, что вообще нельзя обжаловать все без исключения постановления суда по разрешению им обращений сторон судопроизводства.

Согласно логике Таллиннского окружного суда, п. 16 ст. 385 УПК Эстонской Республики погашает все остальные 20 пунктов этой статьи, что представляется неверным.

Поэтому ссылка на п. 16 ст. 385 УПК Эстонской Республики является необоснованной.

Кроме того, вторая жалоба, рассмотренная Таллиннским судом не является жалобой на постановление, а есть заявление о пресечении произвола.

От того, что Таллиннский окружной суд, пользуясь несовершенством и противоречивостью положений ст. 385 УПК, оставляет жалобы без рассмотрения суть не меняется.

Право на защиту грубо нарушено и продолжает нарушаться. Обвиняют по одному обвинительному акту, а предлагают защищаться по другому.

Заявления о пытках не рассматриваются, обвиняемые и их защитники подвергаются угрозам и оскорблениям, право на защиту систематически нарушается.

В связи с изложенным, просим отменить постановление Таллиннского окружного суда от 28.04.2009 г. и связанное с ним решение Харьюского суда в отношении Зейналова А.А. и принять по делу законное решение, которое имеет важное значение с точки зрения единообразного применения закона.

Особо просим пресечь произвол.

О принятом решении прошу сообщить на русском языке

Приложение: два экз. жалобы с переводом на эстонский язык.

С уважением

Подсудимый

А.А. Зейналов

Защитник – адвокат

Д.И. Сулейманов

«05» мая 2009 г.

г. Таллинн